

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1954 No. 103

---

---

A. TITEL

*Protocol ter beperking en regeling van de verbouw van de papaver,  
alsmede van de productie van, de internationale handel  
en de groothandel in, en het gebruik van opium;  
New York, 23 Juni 1953*

B. TEKST**Protocol for limiting and regulating the cultivation of the poppy plant,  
the production of, international and wholesale trade in,  
and use of opium***Preamble*

*Determined* to continue their efforts to combat drug addiction and illicit traffic in narcotic substances and aware that these efforts can only achieve the desired results by close collaboration between all States,

*Recalling* that, through a series of international instruments, efforts have been directed to the development of an effective system of narcotics control and desiring to strengthen such control at both the national and international level,

*Considering*, however, that it is essential to limit to medical and scientific needs and regulate the production of the raw materials from which natural narcotic drugs are obtained and realizing that the most urgent problems are those of the control of the cultivation of the poppy and of the production of opium,

*The Contracting Parties,*

*Having resolved* to conclude a Protocol for these purposes,

*Have agreed* as follows:

**CHAPTER I****Definitions****Article 1***Definitions*

Except where otherwise expressly indicated, or where the context otherwise requires, the following definitions shall apply throughout this Protocol:

“1925 Convention” means the International Opium Convention, signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol of 11 December 1946;

“1931 Convention” means the Convention for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, signed at Geneva on 13 July 1931, as amended by the Protocol of 11 December 1946;

“Board” means the Permanent Central Board set up under article 19 of the 1925 Convention;

“Supervisory Body” means the Supervisory Body set up under article 5 of the 1931 Convention;

**Protocole visant à limiter et à réglementer la culture du pavot, ainsi que la production, le commerce international, le commerce de gros et l'emploi de l'opium**

*Préambule*

*Résolues* à poursuivre leurs efforts pour lutter contre la toxicomanie et le trafic illicite des stupéfiants et conscientes que seule une étroite coopération entre tous les Etats peut permettre à ces efforts d'atteindre leur but,

*Rappelant* que, par la voie d'instruments internationaux, des efforts ont été déployés en vue de la réalisation d'un système efficace de contrôle des stupéfiants et mues par le désir de renforcer ce contrôle sur les plans national et international,

*Considérant*, toutefois, qu'il est indispensable de limiter aux besoins médicaux et scientifiques et de réglementer la production des matières premières à partir desquelles il est obtenu des drogues stupéifiantes naturelles, et constatant que les problèmes les plus urgents sont ceux du contrôle de la culture du pavot, et de la production de l'opium,

*Les Parties contractantes,*

*Ayant décidé* de conclure un protocole à ces fins,

*Sont convenues* des dispositions suivantes:

**CHAPITRE PREMIER**

**Définitions**

**Article premier**

*Définitions*

Sauf indication contraire, soit expresse, soit du contexte, les définitions ci-après s'appliquent aux dispositions du présent Protocole. On entend:

Par „Convention de 1925”, la Convention internationale de l'opium signée à Genève le 19 février 1925 et amendée par le Protocole du 11 décembre 1946;

Par „Convention de 1931”, la Convention pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, signée à Genève le 13 juillet 1931 et amendée par le Protocole du 11 décembre 1946;

Par „Comité”, le Comité central permanent créé en vertu de l'article 19 de la Convention de 1925;

Par „Organe de contrôle”, l'Organe de contrôle créé en vertu de l'article 5 de la Convention de 1931;

“Commission” means the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council of the United Nations;

“Council” means the Economic and Social Council of the United Nations;

“Secretary-General” means the Secretary-General of the United Nations;

“Poppy” means the plant *Papaver somniferum L.*, and any other species of *Papaver* which may be used for the production of opium;

“Poppy straw” means all parts of the poppy after mowing (except the seeds) from which narcotics can be extracted;

“Opium” means the coagulated juice of the poppy in whatever form including raw opium, medicinal opium, and prepared opium, but excluding galenical preparations;

“Production” means the cultivation of the poppy with a view to harvesting opium;

“Stocks” means the total amount of opium lawfully held in a State other than (1) opium held by retail pharmacists and by institutions or qualified persons in the duly authorized exercise of therapeutic or scientific functions, and (2) opium held by, or under the control of, the government of that State for military purposes;

“Territory” means any part of a State which is treated as a separate entity in the application of the system of import certificates and export authorizations provided for in the 1925 Convention;

“Export” and “import” mean, in their respective connotations, the physical transfer of opium from one State to another State or from one territory to another territory of the same State.

## CHAPTER II

### **Regulation of the production and use of opium, and trade in opium**

#### Article 2

##### *Use of opium*

The Parties shall limit the use of opium exclusively to medical and scientific needs.

#### Article 3

##### *Control in producing States*

With a view to controlling the production and use of opium, and trade in opium:

1. Every producing State shall establish, if it has not already done so, and maintain one or more government agencies (hereafter in this

Par „Commission”, la Commission des stupéfiants du Conseil économique et social des Nations Unies;

Par „Conseil”, le Conseil économique et social des Nations Unies;

Par „Secrétaire général”, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

Par „pavot”, la plante *Papaver somniferum L.*, et toute autre plante de l'espèce *Papaver* qui permettrait la production de l'opium;

Par „paille de pavot”, toutes les parties du pavot (à l'exception des graines) dont, après le fauchage du pavot, on peut extraire des stupéfiants;

Par „opium”, le latex épaissi du pavot, quelle que soit sa forme, y compris l'opium brut, l'opium médicinal et l'opium préparé, à l'exclusion des préparations galéniques;

Par „production”, l'opération qui consiste à cultiver le pavot en vue de récolter de l'opium;

Par „stocks”, la quantité totale d'opium détenue légalement sur le territoire d'un Etat donné, à l'exclusion: 1) des quantités détenues par les pharmaciens détaillants et par les institutions ou les personnes compétentes dans l'exercice licite de leurs fonctions thérapeutiques ou scientifiques, et 2) des quantités détenues par le gouvernement de cet Etat, ou se trouvant sous sa surveillance, et destinées à des usages militaires;

Par „territoire”, toute partie d'un Etat donné qui est traitée comme une entité distincte pour l'application du système de certificats d'importation et d'autorisation d'exportation prévu par la Convention de 1925;

Par „exportation” ou „importation”, dans leur acception respective, le transfert matériel d'opium d'un Etat donné à un autre Etat ou d'un territoire donné d'un Etat à un autre territoire du même Etat.

## CHAPITRE II

### Règlementation de la production, du commerce et de l'emploi de l'opium

#### Article 2

##### *Emploi de l'opium*

Les Parties doivent limiter l'emploi de l'opium aux seuls besoins médicaux et scientifiques.

#### Article 3

##### *Contrôle dans les Etats producteurs*

Dans le but de contrôler la production, le commerce et l'emploi de l'opium:

1. Tout Etat producteur doit établir, s'il ne l'a déjà fait, et maintenir un ou plusieurs organismes d'Etat spécialisés (désignés ci-après

article referred to as the Agency) to perform the functions assigned to it or to them, as the case may be, in this article. The functions referred to in paragraphs 2 to 6 of this article shall be discharged by a single agency if the Constitution of the State concerned permits it.

2. Production shall be limited to areas designated by the Agency or other competent government authorities.

3. Only cultivators licensed by the Agency or other competent government authorities shall be permitted to engage in production.

4. Each licence shall specify the extent of the area on which the cultivation of the poppy is permitted.

5. All cultivators of the poppy shall be required to deliver their total opium crops to the Agency. The Agency shall purchase and take physical possession of such opium crops as soon as possible.

6. The Agency or other competent government authorities shall have the exclusive right of importing, exporting and wholesale trading in, opium and of maintaining opium stocks other than those held by manufacturers licensed to manufacture alkaloids from opium.

7. Nothing in this article shall be deemed to permit derogation from the obligations already assumed or to detract from the effect of the laws enacted by any Party in accordance with existing Conventions with respect to the control of the cultivation of the poppy.

#### Article 4

##### *Control of the poppy plant cultivated for purposes other than the production of opium*

A Party which permits the cultivation and use of the poppy for purposes other than the production of opium shall, whether or not it also permits the production of opium:

(a) Enact all such laws or regulations as may be necessary to ensure

(i) That opium is not produced from poppies cultivated for a purpose other than the production of opium, and

(ii) That the manufacture of narcotic substances from poppy straw is adequately controlled;

(b) Transmit to the Secretary-General copies of any laws or regulations so enacted; and

(c) Transmit annually to the Board, at a date fixed by it, the statistics of poppy straw imported or exported during the previous

dans le présent article par le terme Organisme) afin d'accomplir les fonctions qui lui, ou leur, sont dévolues dans le présent article. Les fonctions visées aux paragraphes 2 à 6 du présent article doivent être exécutées par un seul organisme si la Constitution de l'Etat intéressé le permet.

2. La production doit être limitée à des régions désignées par l'Organisme ou, le cas échéant, par les autorités gouvernementales compétentes.

3. Les cultivateurs détenteurs d'une licence délivrée par l'Organisme ou, le cas échéant, par les autorités gouvernementales compétentes sont seuls autorisés à se livrer à la production.

4. Toute licence doit spécifier la superficie du terrain sur lequel la culture du pavot est autorisée.

5. Tout cultivateur de pavot doit être requis de livrer la totalité de sa récolte d'opium à l'Organisme. L'Organisme doit acheter la récolte et en prendre matériellement possession dès que possible.

6. L'Organisme ou, le cas échéant, les autorités gouvernementales compétentes auront seuls le droit d'importer, d'exporter, de se livrer au commerce du gros de l'opium et de conserver des stocks d'opium, à l'exception des stocks détenus par des fabricants autorisés à fabriquer des alcaloïdes à partir de l'opium.

7. Aucune disposition du présent article ne doit être considérée comme permettant dérogation aux obligations déjà contractées et aux lois promulguées par une Partie, conformément aux Conventions existantes relatives au contrôle de la culture du pavot.

#### Article 4

##### *Contrôle de la culture du pavot destinée à des fins autres que la récolte de l'opium*

Toute Partie qui autorise la culture et l'utilisation du pavot à des fins autres que la production de l'opium, que cette Partie permette ou non la production de l'opium, s'engage:

a) A promulguer toute loi au tout règlement nécessaire en vue d'assurer:

- i) Que les pavots cultivés à des fins autres que la production de l'opium ne serviront pas à produire de l'opium;
- ii) Que la fabrication de substances stupéfiantes à partir de la paille de pavot sera contrôlée de façon adéquate;

b) A communiquer au Secrétaire général le texte de toute loi ou de tout règlement promulgué à cette fin; et

c) A communiquer chaque année au Comité, à la date fixée par ce dernier, les statistiques des importations et des exportations de

year for any purpose whatsoever.

## Article 5

### *Limitation of stocks*

With a view to limiting to medical and scientific needs the quantity of opium produced in the world:

1. The Parties shall regulate the production, export and import of opium in such a way as to ensure that the stocks held by any Party shall not, on 31 December of any year, exceed the following amounts:

(a) In the case of a producing State listed in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 6, the total amount of opium exported from that State for medical and scientific purposes, and of opium used within that State for the manufacture of alkaloids in any two years, plus a quantity equal to one half the amount exported and used for the manufacture of alkaloids in any other year at that Party's choice, provided that the years selected shall not include any year before 1 January 1946. Any such Party shall be intitled to select different periods for the computation of the amounts exported and the amounts used;

(b) In the case of any Party (other than a Party referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph) which, having regard to the provisions of the 1925 and 1931 Conventions in so far as applicable to such Party, permits the manufacture of alkaloids, its normal requirements for a period of two years. Such requirements shall be determined by the Board;

(c) In the case of any other Party, the total amount of opium consumed during the preceding five years.

2. (a) If a producing State referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this article decides to cease producing opium for export and wishes to be removed from the category of producing State under sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 6, it shall make a declaration to this effect to the Board at the time at which the next annual notification is due in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 3 of this article. Upon making such declaration, any such Party shall for the purposes of this Protocol be deemed no longer to be a State mentioned in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 6 and may not be reinstated in that category; and the Board, upon receipt of such declaration, shall place such Party in the category referred to in sub-paragraphs (b) or (c) of paragraph 1 of this article, whichever is applicable, and shall notify all other Parties to this Protocol accordingly. For the purposes of this Protocol, any such change of category shall be effective as from the date of such notification by the Board;

paille de pavot effectuées, à quelque fin que ce soit, au cours de l'année précédente.

#### Article 5

##### *Limitation des stocks*

En vue de limiter aux besoins médicaux et scientifiques la quantité d'opium produite dans le monde:

1. Les Parties doivent réglementer la production, l'exportation et l'importation de l'opium de telle manière que les stocks détenus par toute Partie au 31 décembre de chaque année ne dépassent pas:

a) Pour tout Etat producteur énuméré à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 6, la somme totale de la quantité d'opium exportée par cet Etat à des fins médicales ou scientifiques et de la quantité d'opium utilisée à l'intérieur de cet Etat pour la fabrication d'alcaloïdes au cours de deux années, quelles qu'elles soient, plus la moitié de la quantité totale utilisée pour la fabrication d'alcaloïdes et de celle exportée pour une autre année quelle qu'elle soit, lesdites années étant désignées par cette Partie sous réserve qu'elles soient postérieures au 1er janvier 1946. Ladite Partie sera en droit de désigner des périodes différentes pour le calcul des quantités exportées et pour celui des quantités utilisées;

b) Pour toute Partie autre que celle visée à l'alinéa *a* du présent paragraphe qui, compte tenu des dispositions des Conventions de 1925 et de 1931 pour autant qu'elles sont applicables à cette Partie, permet la fabrication d'alcaloïdes, ses besoins normaux pour une période de deux ans. Le montant de ces besoins est fixé par le Comité;

c) Pour toute autre Partie, le montant total de l'opium consommé au cours des cinq années précédentes.

2. a) Si un des Etats producteurs visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article décide de cesser d'être producteur d'opium pour l'exportation et souhaite ne plus être inclus dans la catégorie d'Etat producteur établie par l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 6, il doit adresser au Comité une déclaration à cet effet au moment où la prochaine notification annuelle devrait être effectuée conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article. A partir du moment où elle formule une telle déclaration, la Partie auteur de celle-ci n'est plus censée faire partie des Etats mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 6 et elle ne sera plus admis à en faire partie à l'avenir. Dès reçu de cette déclaration, le Comité inscrit, selon le cas, la Partie intéressée dans l'une ou l'autre des catégories prévues par les alinéas *b* ou *c* du paragraphe 1 et en adresse notification à toutes les autres Parties au présent Protocole. Aux fins du présent Protocole tout changement de catégorie prend effet à la date de la notification du Comité;

(b) The procedure laid down in sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply with respect to any declaration by any Party wishing to be changed from the category referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this article to the category referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of this article or vice versa, except that any such Party may, at its request, be reinstated in its former category.

3. (a) The amount of opium referred to in sub-paragraphs (a) and (c) of paragraph 1 of this article shall be calculated on the basis of the statistics established by the Board in its annual report and including those for the period ending 31 December of the preceding year as published subsequently;

(b) Any Party to which sub-paragraph (a) or (b) of paragraph 1 of this article applies, shall annually notify to the Board:

(i) The periods it has chosen in accordance with sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this article or, as the case may be,

(ii) The amount of opium it wishes to be considered as its normal requirements for determination by the Board in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this article;

(c) The notification referred to in the preceding sub-paragraph shall reach the Board not later than 1 August of the year preceding the date to which it refers;

(d) If a Party which is required to transmit a notification in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph fails to do so in time, the Board shall, without prejudice to the provisions of the following sub-paragraph, adopt the data contained in that Party's last relevant notification. If, however, the Board has never received a relevant notification from the Party concerned, it shall, without further consultation with the Party, but after giving due consideration to the information at its disposal, to the aims of this Protocol and to the interest of the Party:

(i) Choose the periods referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this article; or, as the case may be,

(ii) Determine the normal requirements referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this article;

(e) If the Board receives a notification at a date later than that prescribed by sub-paragraph (c) of this paragraph, it may proceed as if such notification had been received in time;

(f) The Board shall annually notify:

(i) Each Party referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this article, of the years chosen in accordance with that sub-paragraph or with sub-paragraphs (d) and (e) of paragraph 3 of this article;

*b)* La procédure définie à l'alinéa précédent est applicable à toute déclaration présentée par une Partie désireuse de se voir transférée de la catégorie prévue à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article à celle que vise l'alinéa *c* du même paragraphe ou vice versa, étant entendu, toutefois, que dans ce cas la Partie en question peut, sur sa demande, être réadmise dans la catégorie à laquelle elle appartenait précédemment.

*3. a)* Les quantités d'opium stipulées aux alinéas *a* et *c* du paragraphe 1 du présent article sont calculées sur la base des statistiques arrêtées par le Comité dans ses rapports annuels, y compris celles de la période prenant fin au 31 décembre de l'année précédente telles qu'elles sont publiées ultérieurement;

*b)* Toute Partie à laquelle s'appliquent les alinéas *a* ou *b* du paragraphe 1 du présent article doit notifier chaque année au Comité, selon le cas:

- i)* Les périodes de référence qu'elle a choisies conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, ou
- ii)* La quantité d'opium qu'elle désire voir considérer par le Comité comme représentant ses besoins normaux pour l'application de l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article;

*c)* La notification prévue à l'alinéa précédent doit parvenir au Comité au plus tard le premier jour du mois d'août de l'année qui précède la date à laquelle cette notification se rapporte;

*d)* Si une Partie qui est tenue d'adresser une des notifications prévues à l'alinéa *b* du présent paragraphe ne l'a pas fait à la date prévue, le Comité doit, sous réserve des dispositions de l'alinéa ci-après, adopter les données contenues dans la dernière notification pertinente effectuée par cette Partie. Si le Comité ne reçoit de la Partie en cause aucune notification pertinente, il doit, selon le cas et sans consulter de nouveau cette Partie, mais en tenant dûment compte des renseignements dont il dispose, des buts du présent Protocole et des intérêts de ladite Partie:

- i)* Choisir les périodes de référence visées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, ou
  - ii)* Fixer la quantité représentant les besoins normaux visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article;
- e)* Si le Comité reçoit une notification à une date postérieure à celle qui est fixée à l'alinéa *c* du présent paragraphe, il peut agir comme si cette notification lui était parvenue en temps voulu;

*f)* Le Comité notifie chaque année:

- i)* A toute Partie visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, quelles sont les années de référence choisies en conformité soit dudit alinéa soit des alinéas *d* et *e* du paragraphe 3 du présent article;

(ii) Each Party referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of this article, of the amount of opium which, in accordance with that sub-paragraph, it considered as that Party's normal requirements;

(g) The Board shall transmit the notification referred to in sub-paragraph (f) of this paragraph not later than 15 December of the year preceding the date to which the data contained therein refer.

4. (a) With respect to a State which is a Party to this Protocol on the date of its coming into force, the provisions of paragraph 1 of this article shall be effective as from 31 December of the year following the year in which the Protocol has come into force;

(b) With respect to any other State, the provisions of paragraph 1 of this article shall be effective as from 31 December of the year following the year in which any such State has become a Party.

5. (a) If the Board considers the circumstances exceptional, it may, under conditions to be prescribed and for a designated period of time, exempt a Party from compliance with the requirements stipulated in paragraph 1 of this article as to the maximum level of opium stocks;

(b) If at the time of the coming into force of this Protocol, a producing State referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 6 has opium stocks in excess of the maximum level permitted by sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this article, the Board shall, in the exercise of its discretion, have regard to this fact with a view to avoiding economic difficulties which would result in such State from too rapid a reduction of opium stocks to the maximum level prescribed in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this article.

## Article 6

### *International trade in opium*

1. The Parties shall limit the import and export of opium exclusively to medical and scientific purposes.

2. (a) Without prejudice to the provisions of article 7, paragraph 5, the Parties shall not permit the import and export of opium other than opium produced in any one of the following States which at the time of the import or export in question shall be a Party to this Protocol:

Bulgaria  
Greece  
India  
Iran  
Turkey  
Union of Soviet Socialist Republics  
Yugoslavia;

ii) A toute Partie visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article, quelle est la quantité d'opium qu'en conformité dudit alinéa il considère comme représentant les besoins normaux de cette Partie;

g) Le Comité envoie les notifications visées à l'alinéa *f* du présent paragraphe au plus tard le 15 décembre de l'année qui précède la date à laquelle se rapportent les renseignements qu'elles contiennent.

4. a) En ce qui concerne les Etats parties au présent Protocole à la date de son entrée en vigueur les dispositions du paragraphe 1 du présent article prennent effet à la date du 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle le Protocole est entré en vigueur;

b) En ce qui concerne tout autre Etat, les dispositions du paragraphe 1 du présent article prennent effet à dater du 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle l'Etat en question est devenu partie au Protocole.

5. a) Si le Comité estime que les circonstances sont exceptionnelles, il peut, sous les conditions et pour la période de temps qu'il détermine, dispenser une Partie d'observer les obligations prévues par le paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne le niveau maximum des stocks d'opium;

b) S'il existe lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole dans un Etat producteur visé à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 6 des stocks d'opium dépassant le niveau maximum autorisé par l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, le Comité à sa discrétion, doit tenir compte de cet état de choses pour éviter que l'Etat en question ne subisse les difficultés économiques qu'entraînerait une réduction trop rapide des stocks d'opium au niveau maximum prescrit par l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article.

## Article 6

### *Commerce international de l'opium*

1. Les Parties s'engagent à limiter l'importation et l'exportation de l'opium aux seuls besoins médicaux et scientifiques.

2. a) Sans qu'il soit par là dérogé aux dispositions du paragraphe 5 de l'article 7, les Parties s'engagent à ne pas permettre l'exportation et l'importation d'opium autre que l'opium produit dans l'un quelconque des Etats ci-après qui, au moment où s'effectuera l'importation ou l'exportation considérée, sera partie au présent Protocole:

Bulgarie,

Grèce,

Inde,

Iran,

Turquie,

Union des Républiques socialistes soviétiques,

Yougoslavie;

(b) The Parties shall not permit the import of opium from any State which is not a Party to this Protocol.

3. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of this article, a Party may authorize, exclusively for its domestic consumption, the import and export as between its territories of an amount of opium produced in any of the territories not exceeding its needs for one year.

4. The Parties shall apply to the import and export of opium the system of import certificates and export authorizations provided for in chapter V of the 1925 Convention, except that article 18 thereof shall not apply. A Party may, however, impose, with respect to its imports and exports of opium, conditions more restrictive than those required by chapter V of the 1925 Convention.

## Article 7

### *Disposal of seized opium*

1. Except as provided in this article, all opium seized in the illicit traffic shall be destroyed.

2. A Party may, under Government control, convert, in whole or in part, the narcotic substances contained in such opium into non-narcotic substances, or appropriate, in whole or in part, such opium or the alkaloids manufactured therefrom for medical or scientific use by or under the control of the government.

3. Any producing State listed in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 6 which is a Party to this Protocol may consume and export opium seized in its country, or the alkaloids manufactured therefrom.

4. Seized opium which can be identified as having been stolen from a government or licensed warehouse may be returned to its lawful owner.

5. A Party which permits neither the production of opium nor the manufacture of opium alkaloids may obtain permission from the Board to export in exchange for opium alkaloids or drugs containing opium alkaloids, or for the purpose of extracting such alkaloids for that Party's own medical or scientific needs, a specified quantity of opium seized by the authorities of that Party to the territory of a Party which manufactures opium alkaloids. However, the quantity of opium so exported in any one year may not exceed the equivalent, in opium, of one year's requirements of the exporting Party concerned in the form both of medicinal opium and of drugs

b) Les Parties s'engagent à ne pas permettre l'importation de l'opium en provenance d'un Etat quelconque qui n'est pas partie au présent Protocole.

3. Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article, toute Partie peut autoriser, exclusivement pour sa consommation intérieure et sans dépasser les besoins d'une année, l'importation et l'exportation, s'effectuant entre ses territoires, d'opium produit dans un de ces territoires.

4. Les Parties doivent appliquer aux importations et aux exportations d'opium le système de certificats d'importation et d'autorisations d'exportation prévu par le chapitre V de la Convention de 1925, sous réserve que l'article 18 de cette dernière sera inapplicable. Il sera néanmoins loisible à une Partie d'imposer relativement à ses importations et à ses exportations d'opium des conditions plus restrictives que celles stipulées par le chapitre V de la Convention de 1925.

#### Article 7

##### *Disposition de l'opium saisi*

1. Sauf s'il en est disposé autrement dans le présent article, tout opium saisi lors de transactions illicites doit être détruit.

2. Toute Partie a le droit de faire transformer, sous son contrôle, en totalité ou en partie, en substances non stupéfiantes, les stupéfiants contenus dans l'opium saisi, ou a le droit de réserver, en totalité ou en partie, cet opium et les alcaloïdes qui peuvent être fabriqués à partir de cet opium, à telles utilisations d'ordre médical ou scientifique que le gouvernement pourra en faire, ou qui pourront en être faites sous son contrôle.

3. Tout Etat producteur énuméré à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 6 et qui est partie au présent Protocole a le droit de consommer et d'exporter l'opium saisi dans son pays ou les alcaloïdes fabriqués à partir de cet opium.

4. L'opium saisi et qui pourra être identifié comme dérobé d'un entrepôt d'Etat ou autre entrepôt licite peut être restitué à son propriétaire.

5. Toute Partie qui ne permet sur son territoire ni la production de l'opium ni la fabrication d'alcaloïdes de l'opium peut, dès qu'elle a obtenue l'autorisation du Comité, exporter, vers le territoire d'une Partie qui fabrique des alcaloïdes de l'opium, une quantité déterminée d'opium que ses propres autorités ont saisi, afin d'obtenir, en contrepartie, des alcaloïdes de l'opium, ou des drogues contenant des alcaloïdes de l'opium, ou encore afin de faire extraire ces alcaloïdes pour ses propres besoins médicaux ou scientifiques. Toutefois, la quantité d'opium ainsi exportée pour une année donnée ne pourra être supérieure à la quantité équivalant, en opium, aux besoins annuels de la

containing opium or alkaloids thereof; and any surplus shall be destroyed.

### CHAPTER III

#### Information to be supplied by Governments

##### Article 8

##### *Estimates*

1. Each Party shall, in a similar manner to that required for drugs by the 1931 Convention, forward to the Board, in respect of each of its territories, estimates for the following year of:

(a) The quantity of opium required for use as such for medical and scientific needs, including the quantity required for the manufacture of preparations exempted under article 8 of the 1925 Convention;

(b) The quantity of opium required for the manufacture of alkaloids;

(c) The stocks which, having regard to the provisions of article 5, it proposes to maintain and the amount of opium necessary to add to or deduct from its existing stocks in order to bring those stocks to the desired level;

(d) The amounts of opium it proposes to add to its stocks, if any, held for military purposes, or to transfer therefrom to lawful trade.

2. The total of the estimates for each country or territory shall consist of the sum of the amounts specified under sub-paragraphs (a) and (b) of the preceding paragraph, with the addition of the amount necessary to bring the stocks specified under sub-paragraphs (c) and (d) of the same paragraph to the desired level or after the deduction of any amounts by which those stocks may exceed that level. These additions or deductions shall not, however, be taken into account except in so far as the Parties concerned have forwarded at the proper time the necessary estimates to the Board.

3. Each Party which permits the production of opium shall forward annually to the Board, in respect of each of its territories, an estimate of the extent of the area (in hectares) stated, as exactly as possible, on which it proposes to cultivate the poppy for the purpose of harvesting opium, and estimates, as accurate as practicable, of the amount of opium to be harvested, based on the average yield of opium in the preceding five years. If the cultivation of the poppy for this purpose is permitted in more than one region, this information shall be shown, separately for each such region.

Partie exportatrice tant en opium médicinal qu'en drogues contenant de l'opium ou des alcaloïdes de l'opium; la quantité en excédent devra être détruite.

### CHAPITRE III

#### Renseignements à fournir par les Gouvernements

##### Article 8

##### *Evaluations*

1. D'une façon analogue à ce qu'a prévu pour les „drogues” la Convention de 1931, chaque Partie doit faire parvenir au Comité des évaluations pour l'année suivante concernant chacun de ses territoires et portant sur:

a) La quantité d'opium requise pour être utilisée comme telle pour les besoins médicaux et scientifiques, y compris la quantité requise pour la fabrication des préparations exonérées conformément à l'article 8 de la Convention de 1925;

b) La quantité d'opium requise pour la fabrication d'alcaloïdes;

c) Les stocks qu'elle a l'intention de maintenir, compte tenu des dispositions de l'article 5, et la quantité d'opium qu'il est nécessaire d'ajouter ou de retrancher aux stocks existants pour les porter au niveau voulu;

d) Les quantités d'opium qu'elle a l'intention soit d'ajouter aux stocks qu'elle peut avoir constitués à des fins militaires, soit de retrancher desdits stocks en vue de les mettre dans le commerce licite.

2. Par total des évaluations pour chaque pays ou territoire on entend la somme des quantités spécifiées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe précédent, augmentée de la quantité nécessaire pour porter les stocks visés aux alinéas *c* et *d* du même paragraphe au niveau voulu, ou diminuée de la fraction de ces stocks qui dépasserait ce niveau. Toutefois, il ne doit être tenu compte de ces augmentations et diminutions que pour autant que les Parties intéressées auront fait parvenir en temps voulu au Comité les évaluations nécessaires.

3. Chaque Partie qui autorise la production de l'opium doit faire parvenir chaque année au Comité pour chacun de ses territoires une évaluation de la superficie (en hectares), indiquée aussi exactement que possible, sur laquelle elle se propose de cultiver du pavot en vue de récolter de l'opium, et des évaluations approximatives de la quantité d'opium à récolter basées sur le rendement moyen au cours des cinq années qui précèdent. Si la culture du pavot à cette fin est autorisée dans plus d'une région, ces renseignements doivent être fournis séparément pour chaque région.

4. (a) The estimates referred to in paragraphs 1 and 3 of this article shall be made in the form prescribed from time to time by the Board.

(b) Every estimate shall be dispatched so as to reach the Board by a date determined by it. The Board may prescribe different dates for the estimates referred to in paragraph 1 of this article and for those referred to in paragraph 3 thereof; it may also, taking into consideration varying harvesting times, prescribe different dates for the estimates to be furnished by Parties under paragraph 3 of this article.

5. Every estimate shall be accompanied by a statement explaining the method by which it has been compiled and by which the several amounts in it have been calculated.

6. Supplementary estimates either decreasing or increasing the original estimates may be furnished and shall be sent to the Board without delay, together with an explanation of the reason for such revision. The provisions of this article, except sub-paragraph (b) of paragraph 4 and paragraph 9, shall apply to such supplementary estimates.

7. The estimates shall be examined by the Supervisory Body which may request any further information in order to make an estimate complete, or to explain anything contained therein and, with the consent of the government concerned, amend such estimates.

8. The Board shall request estimates for countries or territories to which this Protocol does not apply to be made in accordance with the provisions of this Protocol.

9. If in respect of any country or territory any estimates do not reach the Board by the date prescribed by it under sub-paragraph (b) of paragraph 4 of this article, such estimates shall, as far as practicable, be established by the Supervisory Body.

10. The estimates referred to in paragraph 1 of this article, including such estimates established by the Supervisory Body in accordance with paragraph 9 of this article, shall not be exceeded by the Parties unless or until they have been modified by supplementary estimates.

11. If it appears from the import and export returns made to the Board under article 9 of this Protocol or article 22 of the 1925 Convention that the quantity of opium exported to any country or territory exceeds the total of estimates for that country or territory as defined in paragraph 2 of this article, with the addition of the amounts shown to have been exported, the Board shall immediately

4. a) Les évaluations prévues aux paragraphes 1 et 3 du présent article doivent être établies selon le modèle qui est prescrit de temps à autre par le Comité.

b) Chaque évaluation doit être envoyée au Comité de manière à lui parvenir pour la date qu'il a prescrite. La date fixée peut ne pas être la même pour les évaluations visées au paragraphe 1 du présent article et pour celles visées au paragraphe 3. Le Comité, tenant compte des dates différentes auxquelles a lieu la récolte de l'opium, peut aussi fixer des dates différentes pour les évaluations que les Parties doivent fournir en vertu du paragraphe 3 du présent article.

5. Chaque évaluation doit être accompagnée d'un exposé de la méthode employée pour l'établir et pour calculer les différentes quantités qui y sont inscrites.

6. Les Parties peuvent fournir des évaluations supplémentaires, diminuant ou augmentant les évaluations primitives; ces évaluations supplémentaires doivent être envoyées promptement au Comité avec l'explication des raisons des modifications apportées. A l'exception de l'alinéa *b* du paragraphe 4 ainsi que du paragraphe 9, les dispositions du présent article s'appliquent à ces évaluations supplémentaires.

7. Les évaluations doivent être examinées par l'Organe de contrôle, lequel peut demander toute indication ou précision supplémentaire pour compléter une évaluation ou pour expliquer toute indication qui y figure, et peut modifier, avec le consentement du gouvernement intéressé, ces évaluations.

8. Le Comité doit demander, pour les pays ou territoires auxquels le présent Protocole ne s'applique pas, des évaluations établies conformément aux dispositions du présent Protocole.

9. Si, pour tout pays ou pour tout territoire, des évaluations ne parviennent pas au Comité à la date fixée par celui-ci conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 4 du présent article, ces évaluations doivent être établies, autant que faire se pourra, par l'Organe de contrôle.

10. Les évaluations prévues au paragraphe 1, y compris les évaluations établies par l'Organe de contrôle conformément au paragraphe 9 du présent article, ne doivent pas être dépassées par les Parties tant qu'elles n'auront pas été amendées, le cas échéant, par des évaluations supplémentaires.

11. S'il ressort des relevés des importations et des exportations adressés au Comité en vertu de l'article 9 du présent Protocole ou de l'article 22 de la Convention de 1925 que la quantité d'opium exportée à destination d'un pays ou territoire quelconque dépasse le total des évaluations définies au paragraphe 2 du présent article pour ce pays ou ce territoire, augmenté de ses exportations constatées, le

notify all the Parties. The Parties agree that they will not, during the currency of the year in question, authorize any new exports to that country or territory except:

(a) In the event of a supplementary estimate being furnished for that country or territory in respect both of any quantity over-imported and of the additional quantity required; or

(b) In exceptional cases where the export in the opinion of the exporting Party is essential in the interests of humanity or for the treatment of the sick.

## Article 9

### *Statistics*

1. The Parties shall furnish to the Board in respect of each of their territories:

(a) Not later than 31 March, statistics relating to the preceding year showing:

- (i) The extent of the area on which poppy was cultivated with a view to harvesting opium and the amount of opium harvested thereon;
- (ii) The amount of opium consumed, i.e., the amount of opium delivered for retail trade, or to be dispensed or administered by hospitals, or by qualified and duly authorized persons in the exercise of their professional or medical functions;
- (iii) The amount of opium used for the manufacture of alkaloids and opium preparations, including the quantity required for the manufacture of preparations for the export of which export authorizations are not required, whether such preparations are intended for domestic consumption or for export, in accordance with the Conventions of 1925 and 1931;
- (iv) The amount of opium seized in the illicit traffic, the amount disposed of and the method of disposal; and

(b) Not later than 31 May, statistics showing the stocks held on the preceding 31 December; the statistics concerning these stocks shall exclude the opium held by a Party for military purposes on 31 December 1953, but shall include any amounts subsequently added to such opium or transferred therefrom to lawful trade; and

(c) Not later than four weeks from the end of the period to which they relate, quarterly statistics showing the amounts of opium imported and exported.

Comité doit en aviser immédiatement toutes les Parties. Celles-ci ne pourront plus autoriser, pendant l'année en question, aucune nouvelle exportation à destination dudit pays ou territoire, sauf:

a) Dans le cas où une évaluation supplémentaire sera fournie pour ce pays ou territoire, en ce qui concerne à la fois toute quantité importée en excédent et la quantité supplémentaire requise, ou

b) Dans les cas exceptionnels où l'exportation est, de l'avis de la Partie exportatrice, essentielle aux intérêts de l'humanité ou au traitement des malades.

## Article 9

### *Statistiques*

1. Les Parties doivent fournir au Comité pour chacun de leurs territoires:

a) Le 31 mars au plus tard des statistiques, portant sur l'année précédente, indiquant:

- i) La superficie cultivée en pavots aux fins de récolter de l'opium et la quantité d'opium qui y a été récoltée;
- ii) La quantité d'opium consommée, c'est-à-dire les quantités d'opium soit livrées au commerce de détail, soit remises, en vue d'être dispensées ou administrées, à des hôpitaux ou à des personnes compétentes et dûment autorisées dans l'exercice de leurs fonctions médicales;
- iii) La quantité d'opium employée pour la fabrication d'alkaloïdes ou de préparations opiacées, y compris la quantité requise pour la fabrication des préparations pour l'exportation desquelles les autorisations d'exportation ne sont par requises, que ces préparations soient destinées à la consommation intérieure ou à l'exportation, le tout conformément aux dispositions des Conventions de 1925 et 1931;
- iv) La quantité d'opium saisie dans le trafic illicite et confisquée et la manière dont il en a été disposé;

b) Le 31 mai au plus tard des statistiques indiquant les stocks détenus au 31 décembre précédent; dans les statistiques relatives à ces stocks, il ne sera pas tenu compte des quantités d'opium détenues par une Partie à des fins militaires au 31 décembre 1953, mais il sera tenu compte de toute quantité qui y serait ultérieurement ajoutée et de toute quantité qui en aurait été retirée et mise dans le commerce licite; et

c) Dans les quatre semaines qui suivent la fin du trimestre auquel elles se rapportent, des statistiques trimestrielles indiquant le montant des importations et des exportations d'opium.

2. The statistics referred to in paragraph 1 of this article shall be furnished on such forms and in such manner as may be determined by the Board.

3. If they have not already done so, producing States which are Parties to the Protocol shall furnish to the Board as exactly as possible for 1946 and the following years the statistics referred to in subparagraph (a) (i) of paragraph 1 of this article.

4. The Board shall publish the statistics referred to in this article in such form and at such intervals as it may deem appropriate.

#### Article 10

##### *Reports to the Secretary-General*

1. The Parties shall furnish to the Secretary-General:

(a) A report on the organization of and functions assigned under article 3 to the Agency referred to therein, and on the functions assigned under article 3 to the other competent authorities, if any;

(b) A report on the legislative and administrative measures adopted in accordance with this Protocol;

(c) An annual report on the working of this Protocol. This report shall be made in accordance with the form prescribed by the Commission, and may be included in or annexed to the annual reports referred to in article 21 of the 1931 Convention.

2. The Parties shall furnish the Secretary-General with additional information regarding any important changes concerning the matters set out in the preceding paragraph.

### CHAPTER IV

#### **International supervision and enforcement measures**

#### Article 11

##### *Administrative measures*

1. In order to supervise the operation of this Protocol the Board may adopt the following measures:

(a) *Request for information*

The Board may ask Parties confidentially for information regarding the implementation of this Protocol and, in this connexion, make appropriate suggestions to the Parties concerned;

2. Les statistiques visées au paragraphe 1 du présent article sont établies sur les formulaires dont le Comité prescrit l'emploi et de la façon qu'il détermine.

3. Les Etats producteurs, parties au présent Protocole, fourniront aussi exactement que possible au Comité, s'ils ne l'ont déjà fait, les statistiques requises au point i de l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article pour les années 1946 et suivantes.

4. Le Comité publie les statistiques visées au présent article, sous la forme et aux intervalles qu'il juge appropriés.

#### Article 10

##### *Rapports au Secrétaire général*

1. Les Parties doivent fournir au Secrétaire général les rapports suivants:

a) Un rapport relatif à l'organisation et aux attributions conférées par l'article 3 à l'Organisme visé à cet article et aux attributions conférées par l'article 3 aux autres autorités compétentes;

b) Un rapport relatif aux mesures législatives, réglementaires ou administratives qu'elles auront prises en conformité des dispositions du Protocole;

c) Un rapport annuel relatif au fonctionnement du Protocole. Ce rapport doit être établi en suivant le modèle prescrit par la Commission et peut être inclus dans les rapports annuels visés à l'article 21 de la Convention de 1931 ou y être annexé.

2. Les Parties doivent en outre fournir au Secrétaire général les informations supplémentaires au sujet de toutes modifications importantes concernant les questions visées au paragraphe précédent.

### CHAPITRE IV

#### **Mesures internationales de surveillance et de mise en œuvre**

##### Article 11

##### *Mesures administratives*

1. Afin de surveiller l'exécution des dispositions du présent Protocole, le Comité peut prendre les mesures suivantes:

a) *Demande de renseignements*

Le Comité est autorisé à demander confidentiellement aux Parties des renseignements sur la mise en œuvre des dispositions du présent Protocole et, à cet égard, à faire aux Parties intéressées toutes suggestions appropriées;

(b) *Request for explanation*

If on the basis of information at its disposal the Board is of the opinion that any important provision of this Protocol is not being observed in any country or territory or that the opium situation therein requires elucidation, the Board shall have the right to ask confidentially for an explanation from the Party concerned;

(c) *Proposal of remedial measures*

If the Board thinks fit, it may confidentially call the attention of a government to its failure to carry out substantially any important provision of this Protocol or to a gravely unsatisfactory opium situation in any of the territories under its control. The Board may also call upon the government to study the possibility of adopting such remedial measures as the situation may require;

(d) *Local inquiry*

If the Board considers that a local inquiry would contribute to the elucidation of the situation it may propose to the government concerned that a person or a committee of inquiry designated by the Board be sent to the country or territory in question. If the government fails to reply within four months to the Board's proposal such failure shall be considered a refusal to consent. If the government expressly consents to the inquiry it shall be made in collaboration with officials designated by that government.

2. The Party concerned shall be entitled to be heard by the Board through its representative before a decision is taken under sub-paragraph (c) of the preceding paragraph.

3. Decisions of the Board taken in accordance with sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph 1 of this article shall be made by a majority of the whole number of the Board.

4. If the Board publishes its decisions taken under sub-paragraph (d) of paragraph 1 of this article or any information relating thereto, it shall also publish the views of the government concerned if the latter so requests.

## Article 12

### *Enforcement measures*

1. *Public declarations*

If the Board finds that the failure of a Party to carry out provisions of this Protocol is seriously impeding the control over narcotic substances in any territory of that Party or in any territory of another

b) *Demande d'explications*

Si, à la lumière des renseignements dont il dispose, le Comité est d'avis qu'une disposition importante quelconque du présent Protocole n'est pas respectée dans un pays ou territoire quelconque, ou que la situation qui y existe en matière d'opium appelle des éclaircissements, le Comité a le droit de demander confidentiellement des explications à la Partie intéressée;

c) *Proposition de mesures correctives*

Si le Comité le juge opportun, il peut appeler confidentiellement l'attention d'un gouvernement sur l'inexécution par celui-ci, dans une mesure appréciable, d'une disposition importante quelconque du présent Protocole ou sur une situation, en matière d'opium, qui laisse gravement à désirer dans l'un quelconque des territoires placés sous son contrôle, le Comité peut demander à ce gouvernement d'étudier la possibilité d'adopter les mesures correctives exigées par la situation;

d) *Enquête sur les lieux*

Si le Comité considère qu'une enquête sur les lieux contribuerait à l'éclairer sur la situation, il peut proposer au gouvernement intéressé l'envoi dans le pays ou territoire en question d'une personne ou d'une commission d'enquête désignée par le Comité. Si ce gouvernement n'a pas répondu dans un délai de quatre mois à la proposition du Comité, son silence sera considéré comme un refus. Si ce gouvernement donne son consentement explicite à l'enquête, celle-ci sera menée en collaboration avec des fonctionnaires désignés par ce gouvernement.

2. La Partie intéressée est autorisée à faire, par l'intermédiaire de son représentant, une déclaration devant le Comité avant qu'une décision soit prise en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe précédent.

3. Les décisions prises en vertu des alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article doivent l'être à la majorité de tous les membres composant le Comité.

4. Si le Comité publie les décisions qu'il a prises en vertu de l'alinéa *d* du paragraphe 1 du présent article ou tous renseignements s'y rapportant, il doit également publier les vues du gouvernement intéressé, si ce gouvernement en fait la demande.

## Article 12

### *Mesures de mise en œuvre*

#### 1. *Déclarations publiques*

Si le Comité constate que l'inexécution par une Partie des dispositions du présent Protocole entrave sérieusement le contrôle des stupéfiants dans un territoire quelconque de cette Partie, ou dans un

State, it may adopt the following measures:

(a) *Public notification*

The Board may call the attention of all Parties and of the Council to the matter.

(b) *Public statements*

If the Board considers that its action taken in accordance with the preceding sub-paragraph has not had the desired results, it may issue a statement that a Party has violated its obligations under this Protocol, or that any other State has failed to take the necessary measures to prevent the opium situation in any of its territories from becoming a danger to effective control of narcotic substances in one or several of the territories of other Parties or States. If the Board makes a public statement it shall also publish the views of the government concerned if the latter so requests.

2. *Recommendation of embargo*

If the Board finds:

(a) as a result of its study of the estimates and statistics furnished under articles 8 and 9, that a Party has failed substantially to carry out its obligations under this Protocol or that any other State is seriously impeding the effective administration thereof, or

(b) in the light of the information at its disposal, that excessive quantities of opium are accumulating in any country or territory or that there is a danger of any country or territory becoming a centre of illicit traffic,  
it may recommend to the Parties an embargo on the import of opium, the export of opium, or both, from or to the country or territory concerned, either for a designated period or until it shall be satisfied as to the opium situation in such country or territory. The State concerned may bring the matter before the Council, in accordance with the relevant provisions of article 24 of the 1925 Convention.

3. *Mandatory embargo*

(a) *Announcement of, and imposition of embargo*

The Board may, on the basis of findings made under sub-paragraphs (a) or (b) of paragraph 2 of this article, adopt the following measures:

territoire quelconque d'un autre Etat, il peut prendre les mesures suivantes:

a) *Communications publiques*

Le Comité peut appeler l'attention de toutes les Parties et du Conseil sur la question.

b) *Autres déclarations publiques*

Si le Comité estime que les mesures qu'il a prises en vertu de l'alinéa précédent n'ont pas eu les effets voulus, il peut publier une déclaration signalant qu'une Partie a enfreint les obligations assumées par elle aux termes du présent Protocole ou que tout autre Etat a négligé de prendre les mesures nécessaires pour empêcher que la situation en matière d'opium dans l'un quelconque de ses territoires ne risque de compromettre le contrôle efficace des stupéfiants dans un territoire ou dans un ou plusieurs territoires relevant d'autres Parties ou Etats. En cas de déclaration publique le Comité doit également publier les vues du gouvernement intéressé si celui-ci en fait la demande.

2. *Recommandation d'embargo*

Si le Comité constate:

a) A l'issue de l'étude des évaluations et des statistiques fournies conformément aux articles 8 et 9, qu'une Partie a manqué de façon appréciable aux obligations assumées par elle aux termes du présent Protocole, ou qu'un autre Etat entrave sérieusement l'application efficace de ce Protocole, ou

b) A la lumière des renseignements dont il dispose, que des quantités excessives d'opium s'accumulent dans un pays ou dans un territoire quelconque, ou que le danger existe de voir un pays ou un territoire quelconque devenir un centre de trafic illicite, il peut recommander aux Parties un embargo sur l'importation d'opium en provenance du pays ou du territoire intéressé ou sur l'exportation d'opium à destination du pays ou du territoire intéressé, ou, à la fois, sur l'importation et l'exportation, soit pour une période déterminée, soit jusqu'à ce que la situation en ce qui concerne l'opium dans le pays ou le territoire en question lui donne satisfaction. L'Etat intéressé a le droit de porter la question devant le Conseil, conformément aux dispositions pertinentes de l'article 24 de la Convention de 1925.

3. *Embargo obligatoire*

a) *Déclaration et imposition de l'embargo*

Se basant sur toutes constatations faites aux termes des alinéas a ou b du paragraphe 2 du présent article, le Comité peut prendre les mesures suivantes:

- (i) The Board may announce its intention to impose an embargo on the import of opium or the export of opium, or both, from or to the country or territory concerned;
- (ii) If the announcement mentioned in sub-paragraph (a) (i) of this paragraph fails to remedy the situation the Board may impose the embargo provided that the lesser measures set out in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this article have failed or are unlikely to correct the unsatisfactory situation. The embargo may be imposed either for a definite period or until the Board is satisfied as to the situation in the country or territory concerned. The Board shall forthwith notify the State concerned and the Secretary-General of its decision. The decision of the Board shall be confidential and, except as expressly provided in this article, shall not be disclosed until it is established in accordance with sub-paragraph (c) (i) of paragraph 3 of this article that the embargo is to take effect.

(b) *Appeal*

- (i) A State in respect of which a decision to impose a mandatory embargo has been taken may, within thirty days of receipt by that State of such decision, notify the Secretary-General confidentially in writing of its intention to appeal and, within another thirty days, furnish in writing the reasons for such appeal;
- (ii) The Secretary-General shall at the time of coming into force of this Protocol request the President of the International Court of Justice to appoint an Appeals Committee consisting of three members and two alternates who, by their competence, impartiality and disinterestedness, will command general confidence. If the President of the International Court of Justice informs the Secretary-General that he is unable to make the appointment, or does not make it within a period of two months from the receipt of the request to do so, the Secretary-General shall make the appointment. The term of office of the members of the Appeals Committee shall be five years and any member may be eligible for reappointment. The members shall, in accordance with arrangements made by the Secretary-General, receive remuneration only for the duration of the sittings of the Appeals Committee;

- i) Le Comité peut annoncer son intention de mettre l'embargo sur l'importation d'opium en provenance du pays ou du territoire intéressé ou l'exportation d'opium à destination du pays ou du territoire intéressé, ou à la fois sur l'importation et l'exportation d'opium;
- ii) Si la déclaration prévue au point i de l'alinéa *a* du présent paragraphe ne réussit pas à remédier à la situation, le Comité peut mettre l'embargo, à condition que les mesures moins sévères prévues aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article n'aient pas réussi à corriger, ou ne paraissent pas pouvoir corriger, la situation qui laisse à désirer. L'embargo peut être imposé soit pour une période déterminée soit jusqu'à ce que la situation dans le pays ou le territoire intéressé donne satisfaction au Comité. Le Comité doit aussitôt notifier sa décision à l'Etat intéressé et au Secrétaire général. La décision du Comité doit être confidentielle et, sauf si une disposition du présent article ne s'y oppose expressément, ne doit pas être révélée jusqu'à ce qu'il soit établi, conformément au point i de l'alinéa *c* du paragraphe 3 du présent article que l'embargo doit entrer en vigueur.

b) *Appel*

- i) Un Etat qui a fait l'objet d'une décision d'embargo obligatoire peut, dans un délai de trente jours à compter de la date de réception par lui de cette décision, faire confidentiellement connaître par écrit au Secrétaire général son intention de faire appel et peut indiquer par écrit dans un nouveau délai de trente jours les raisons de son appel;
- ii) Le Secrétaire général doit, au moment de l'entrée en vigueur du présent Protocole, demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer une Commission d'appel de trois membres et de deux membres suppléants qui, par leur compétence, leur impartialité et leur désintéressement, mériteront la confiance générale. Si le Président de la Cour internationale de Justice informe le Secrétaire général qu'il n'est pas en mesure de procéder à cette nomination ou s'il n'y procède pas dans les deux mois qui suivent la date à laquelle il a reçu la demande à cet effet, le Secrétaire général doit procéder à cette nomination. Le mandat des membres de la Commission d'appel est de cinq ans et est renouvelable. Les membres ne doivent, conformément aux dispositions qui seront prises par le Secrétaire général, recevoir une rémunération que pour la durée des sessions de la Commission d'appel;

- (iii) Vacancies on the Appeals Committee shall be filled in accordance with the procedure set out in sub-paragraph (b) (ii) of this paragraph;
- (iv) The Secretary-General shall forward to the Board copies of the written notification and the reasons for the appeal referred to in sub-paragraph (b) (i) of this paragraph and, without delay, provide for a meeting of the Appeals Committee to hear and determine the appeal and shall make all arrangements necessary for the Appeals Committee's work. He shall furnish the members of the Appeals Committee with copies of the Board's decision, the communications referred to in sub-paragraph (b) (i) of this paragraph, the Board's reply if available and all other relevant documents;
- (v) The Appeals Committee shall adopt its own rules of procedure;
- (vi) The appellant State and the Board shall be entitled to be heard by the Appeals Committee before a decision is taken;
- (vii) The Appeals Committee may affirm, vary or reverse the Board's decision relative to the imposition of the embargo. The decision of the Appeals Committee shall be final and binding and shall forthwith be communicated to the Secretary-General;
- (viii) The Secretary-General shall communicate the decision of the Appeals Committee to the appellant State and to the Board;
- (ix) If the appellant State withdraws the appeal, the Secretary-General shall notify the Appeals Committee and the Board of such withdrawal.

(c) *Execution of the embargo*

- (i) The embargo imposed in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph shall come into force sixty days after the Board's decision unless notice of appeal is given in accordance with sub-paragraph (b) (i) of this paragraph. In this case the embargo shall come into force thirty days after the withdrawal of the appeal or after a decision of the Appeals Committee upholding the embargo in whole or in part;
- (ii) As soon as it is established in accordance with sub-paragraph (c) (i) of this paragraph that the embargo is to take effect, the Board shall notify all the Parties of the

- iii) La procédure définie au point ii de l'alinéa *b* du présent paragraphe s'applique aux désignations visant à pourvoir aux sièges vacants au sein de la Commission d'appel;
- iv) Le Secrétaire général doit communiquer au Comité des copies de la notification écrite et de l'exposé des raisons de l'appel prévu au point i de l'alinéa *b* du présent paragraphe et prendre promptement les dispositions en vue d'une réunion de la Commission d'appel, afin que celle-ci entende l'appel et statue sur lui. Il doit également prendre toutes dispositions utiles en vue du travail de la Commission d'appel et fournir aux membres de la Commission d'appel des copies de la décision du Comité, des communications mentionnées au point i de l'alinéa *b* du présent paragraphe, de la réponse du Comité si elle est disponible, et de tous autres documents pertinents;
  - v) La Commission d'appel adopte son propre règlement intérieur;
  - vi) L'Etat requérant et le Comité sont autorisés à faire des déclarations devant la Commission d'appel avant qu'une décision soit prise par celle-ci;
  - vii) La Commission d'appel peut maintenir, modifier ou annuler la décision d'embargo prise par le Comité. La décision de la Commission d'appel est définitive et obligatoire et doit être communiquée sans délai au Secrétaire général;
- viii) Le Secrétaire général doit communiquer à l'Etat requérant et au Comité la décision de la Commission d'appel;
- ix) Si l'Etat requérant retire son appel, le Secrétaire général doit notifier ce retrait à la Commission d'appel et au Comité.

c) *Application de l'embargo*

- i) L'embargo imposé en vertu de l'alinéa *a* du présent paragraphe doit entrer en vigueur soixante jours après la date de la décision du Comité, à moins que la notification d'un appel ne parvienne dans les conditions fixées au point i de l'alinéa *b* du présent paragraphe. Dans ce cas, l'embargo doit entrer en vigueur trente jours après le retrait de l'appel ou après la date à laquelle la Commission d'appel a pris une décision confirmant l'embargo en tout ou en partie;
- ii) Dès que, conformément aux dispositions du point i de l'alinéa *c* du présent paragraphe, il est établi que l'embargo doit entrer en vigueur, le Comité doit adresser à toutes les Parties

terms of the embargo and the Parties shall comply therewith.

#### 4. *Procedural safeguards*

(a) Decisions of the Board taken in accordance with this article shall be made by a majority of the whole number of the Board.

(b) The State concerned shall be entitled to be heard by the Board through its representative before a decision is taken under this article.

(c) If the Board publishes a decision taken under this article or any information relating thereto, it shall also publish the views of the government concerned if the latter so requests. If the decision of the Board is not unanimous the views of the minority shall be stated.

### Article 13

#### *Universal application*

The Board may also, if possible, take the measures referred to in this chapter, in respect of States which are not Parties to this Protocol, and in respect of territories to which, under article 20, this Protocol does not apply.

## CHAPTER V

### **Final articles**

#### Article 14

##### *Measures of implementation*

The Parties shall adopt all legislative and administrative measures necessary for the purpose of making fully effective the provisions of this Protocol.

#### Article 15

##### *Disputes*

1. The Parties expressly recognize that the International Court of Justice is competent to settle disputes concerning this Protocol.

2. Unless the Parties concerned agree to another mode of settlement, any dispute between two or more Parties relating to the interpretation or application of this Protocol shall be referred to the International Court of Justice for settlement at the request of any one of the Parties to the dispute.

notification des conditions de l'embargo auxquelles les Parties doivent se conformer.

#### 4. *Garanties de procédure*

a) Les décisions prises par le Comité en vertu du présent article doivent l'être à la majorité de tous les membres composant le Comité.

b) L'Etat intéressé est autorisé à faire, par l'intermédiaire de son représentant, une déclaration devant le Comité, avant qu'une décision soit prise en vertu du présent article.

c) Si le Comité publie une décision prise en vertu du présent article, ou tout renseignement s'y rapportant, il doit également publier les vues du gouvernement intéressé, si ce gouvernement en fait la demande. Si la décision du Comité n'est pas unanime, l'opinion de la minorité doit être exposée.

### Article 13

#### *Application universelle*

Les mesures visées au présent chapitre peuvent également, dans la mesure du possible, être prises par le Comité à l'égard d'Etats qui ne sont pas Parties au présent Protocole et à l'égard des territoires auxquels le présent Protocole ne s'applique pas en vertu de l'article 20.

## CHAPITRE V

### **Clauses finales**

#### Article 14

#### *Mesures d'application*

Les Parties s'engagent à prendre toutes mesures législatives, réglementaires ou administratives de nature à rendre pleinement effectives les dispositions du présent Protocole.

#### Article 15

#### *Différends*

1. Les Parties reconnaissent expressément que la Cour internationale de Justice est compétente pour régler les différends concernant le présent Protocole.

2. A moins que les Parties en cause ne décident d'un autre mode de règlement, tout différend qui viendrait à s'élever entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Protocole sera soumis pour règlement à la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une quelconque des Parties au différend.

## Article 16

*Signature*

This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall until 31 December 1953 be open for signature on behalf of any Member of the United Nations and of any non-member State invited, in accordance with the instructions of the Council, to participate in the Conference which drew up this Protocol, and of any other State to which the Secretary-General at the request of the Council, has sent a copy of this Protocol.

## Article 17

*Ratification*

This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General.

## Article 18

*Accession*

This Protocol may be acceded to on behalf of any Member of the United Nations or any non-member State referred to in article 16 or any other non-member State to which the Secretary-General, at the request of the Council, has sent a copy of this Protocol. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General.

## Article 19

*Transitional measures*

1. As a transitional measure, any Party may, provided that it has made an express declaration to that effect at the time of signature or deposit of its instrument of ratification or accession, permit:

(a) The use, in any of its territories, of opium for quasi-medical purposes;

(b) The production, import or export of opium for such purposes from or to any State or territory to be designated at the time of making the abovementioned declaration, provided that:

- (i) On 1 January 1950 such use, import or export of opium was traditional in the territory in respect of which the declaration is made and was there permitted at that date;
- (ii) no export shall be permitted to a State not a Party to this Protocol; and
- (iii) the Party undertakes to abolish, within a period which shall be specified by that Party at the time of the declaration and

## Article 16

*Signature*

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est ouvert jusqu'au 31 décembre 1953 à la signature de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout Etat non membre invité, conformément aux instructions données par le Conseil, à participer aux travaux de la Conférence qui a établi le présent Protocole, et de tout autre Etat auquel le Secrétaire général, à la demande du Conseil, aura fait parvenir un exemplaire du présent Protocole.

## Article 17

*Ratification*

Le présent Protocole doit être ratifié. Les instruments de ratification doivent être déposés auprès du Secrétaire général.

## Article 18

*Adhésion*

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou de tout Etat non membre désigné à l'article 16, ou de tout autre Etat non membre auquel le Secrétaire général aura envoyé un exemplaire du présent Protocole à la demande du Conseil. Les instruments d'adhésion doivent être déposés auprès du Secrétaire général.

## Article 19

*Dispositions transitoires*

1. A titre transitoire toute Partie peut, à condition d'avoir fait une déclaration expresse à cet effet au moment de sa signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, autoriser:

a) L'usage de l'opium sur l'un quelconque de ses territoires pour des besoins quasi médicaux;

b) La production, l'importation ou l'exportation de l'opium pour de tels besoins en provenance ou à destination de tout Etat ou territoire désigné au moment de la déclaration prévue ci-dessus, à condition:

- i) Que l'usage, l'importation ou l'exportation de l'opium pour ces besoins aient été à la date du 1er janvier 1950 traditionnel sur le territoire pour lequel la déclaration est faite et qu'ils aient été autorisés à cette date;
- ii) Qu'aucune exportation ne soit autorisée vers un Etat qui n'est pas partie au présent Protocole;
- iii) Que la Partie s'engage à abolir, dans un délai déterminé qui doit être stipulé par elle au moment de la déclaration et qui

which shall in no case extend beyond fifteen years after the coming into effect of this Protocol, the use, production, import and export of opium for quasi-medical purposes.

2. Any Party having made a declaration under paragraph 1 of this article shall, for the period referred to in sub-paragraph (b) (iii) of that paragraph, be authorized, in each year, to hold in addition to the maximum stocks provided for in article 5, stocks equal to the amount consumed for quasi-medical purposes in the two preceding years.

3. Any Party may also, as a transitional measure, provided that it has made an express declaration to this effect at the time of signature or deposit of its instrument of ratification or accession, permit the smoking of opium by addicts not under 21 years of age registered by the appropriate authorities for that purpose on or before 30 September 1953, provided that on 1 January 1950 opiumsmoking was permitted by the Party concerned.

4. A Party invoking the transitional measures under this article shall:

(a) Include in the annual report, to be furnished to the Secretary-General in accordance with article 10, an account of the progress made during the preceding year towards the abolition of the use, production, import or export of opium for quasi-medical purposes and of opium for smoking;

(b) Submit separately in respect of opium used, imported, exported and held for quasi-medical purposes, and of opium used and held for purposes of smoking, such estimates and statistics as are required by articles 8 and 9 of this Protocol.

5. (a) If a Party, which invokes the transitional measures in accordance with this article, fails to submit:

- (i) The report referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 4 within six months after the end of the year to which the information relates,
- (ii) The statistics referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 4 within three months after the date on which they are due in accordance with article 9,
- (iii) The estimates referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 4 within three months after the date fixed for that purpose by the Board in accordance with article 8,

the Board or the Secretary-General as the case may be shall send to the Party concerned a notification of the delay and request it to

ne doit en aucun cas dépasser quinze ans après la date de la mise en vigueur du présent Protocole, l'usage, la production, l'importation et l'exportation de l'opium pour les besoins quasi médicaux.

2. Toute Partie qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 1 du présent article est autorisée, dans le délai visé au point iii de l'alinéa *b* dudit paragraphe, à détenir chaque année, en plus des stocks maximums prévus à l'article 5, des stocks égaux aux quantités consommées pour des besoins quasi médicaux au cours des deux années qui précèdent.

3. Toute Partie peut également, à titre transitoire et à condition d'avoir fait une déclaration expresse à cet effet au moment de sa signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, permettre de fumer l'opium aux opiomanes âgés au moins de vingt et un ans qui ont été immatriculés à cet effet au 30 septembre 1953 par les autorités compétentes, sous réserve qu'à la date du 1er janvier 1950 l'usage de fumer l'opium ait été autorisé par la Partie intéressée.

4. Toute Partie qui fait usage des dispositions transitoires prévues au présent article doit:

*a)* Inclure dans le rapport annuel qu'elle doit adresser au Secrétaire général, conformément à l'article 10, un exposé des progrès accomplis au cours de l'année précédente en vue de rendre effective l'abolition de l'usage, de la production, de l'importation ou de l'exportation de l'opium pour des besoins quasi médicaux et de l'opium à fumer;

*b)* Présenter séparément, en ce qui concerne l'opium utilisé, importé, exporté et détenu pour les besoins quasi médicaux, et pour l'opium détenu ou utilisé pour être fumé, telles évaluations et statistiques qui doivent être fournies aux termes des articles 8 et 9 du présent Protocole.

5. *a)* Si une Partie qui invoque les dispositions transitoires du présent article ne fournit pas:

- i) Le rapport visé à l'alinéa *a* du paragraphe 4 dans les six mois suivant l'expiration de l'année à laquelle se rapportent les renseignements qu'il contient.
- ii) Les statistiques visées à l'alinéa *b* du paragraphe 4, dans les trois mois suivant la date à laquelle elles doivent être fournies, conformément à l'article 9.
- iii) Les évaluations visées à l'alinéa *b* du paragraphe 4, dans les trois mois suivant la date fixée à ce sujet par le Comité, conformément à l'article 8,

le Comité ou le Secrétaire général, selon le cas, doit adresser à la Partie intéressée une communication indiquant son retard, et lui

submit such information within a period of three months after the receipt of that notification.

(b) If a Party fails to comply within such period with this request of the Board or the Secretary-General, the transitional measures permitted under this article shall no longer be applicable to that Party as from the expiration of that period.

## Article 20

### *Territorial application*

This Protocol shall apply to all the non-selfgoverning, trust, colonial and other non-metropolitan territories for the international relations of which any Party is responsible, except where the previous consent of a non-metropolitan territory is required by the Constitution of the Party or of the non-metropolitan territory, or required by custom. In such case the Party shall endeavour to secure the needed consent of the non-metropolitan territory within the shortest period possible and when that consent is obtained the Party shall notify the Secretary-General. This Protocol shall apply to the territory or territories named in such notification from the date of its receipt by the Secretary-General. In those cases where the previous consent of the non-metropolitan territory is not required, the Party concerned shall, at the time of signature, ratification or accession, declare the non-metropolitan territory or territories to which this Protocol applies.

## Article 21

### *Coming into force*

1. This Protocol shall come into force on the thirtieth day after the date of deposit of the instruments of ratification or accession of at least twenty-five States including at least three of the producing States named in sub-paragraph (a) of paragraph 2 of article 6 and at least three of the following manufacturing States: Belgium, France, Federal Republic of Germany, Italy, Japan, Netherlands, Switzerland, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

2. This Protocol shall come into force in respect of any State depositing an instrument of ratification or accession after the deposit of those necessary for the coming into force of this Protocol in accordance with paragraph 1 of this article, on the thirtieth day following the date on which the State concerned has deposited its instrument.

demander de fournir ces renseignements dans les trois mois qui suivent la réception de cette communication.

b) Si une Partie ne se conforme pas, dans le délai indiqué ci-dessus, à la demande du Comité ou du Secrétaire général, les dispositions transitoires autorisées par cet article ne doivent plus, à l'expiration de ce délai, s'appliquer à cette Partie.

## Article 20

### *Clause d'application territoriale*

Le présent Protocole s'applique à tous les territoires non autonomes, sous tutelle, coloniaux et autres territoires non métropolitains qu'une Partie représente sur le plan international, sauf là où le consentement préalable d'un territoire non métropolitain est nécessaire soit en vertu de la constitution de la Partie ou du territoire non métropolitain, soit en raison de l'usage. Dans ce cas, la Partie doit s'efforcer d'obtenir dans le plus bref délai le consentement du territoire non métropolitain qui est nécessaire et, lorsque ce consentement a été obtenu, la Partie doit le notifier au Secrétaire général. Dès la date de la réception par le Secrétaire général de cette notification, le présent Protocole s'applique au territoire ou aux territoires désignés par celle-ci. Dans les cas où le consentement préalable du territoire non métropolitain n'est pas nécessaire, la Partie intéressée doit au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole, ou encore de l'adhésion au présent Protocole, déclarer le ou les territoires non métropolitains auxquels le présent Protocole s'applique.

## Article 21

### *Entrée en vigueur*

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le jour du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion d'au moins vingt-cinq Etats, dont au moins trois des Etats producteurs indiqués à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 6 et au moins trois des Etats fabricants ci-après: République fédérale d'Allemagne, Belgique, Etats-Unis d'Amérique, France, Italie, Japon, Pays-Bas, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse.

2. Pour tout Etat qui dépose l'instrument de ratification ou d'adhésion postérieurement au dépôt des instruments nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément au paragraphe 1 du présent article, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle l'Etat en question aura déposé cet instrument.

## Article 22

*Revision*

1. Any Party may request revision of this Protocol at any time by a notification addressed to the Secretary-General.
2. The Council, after consultation with the Commission, shall recommend the steps to be taken in respect of such request.

## Article 23

*Denunciations*

1. After the expiration of five years from the date of the coming into force of this Protocol, a Party may denounce this Protocol by depositing with the Secretary-General an instrument in writing.
2. The denunciation referred to in paragraph 1 of this article shall take effect on 1 January of the first year following the date on which it has been received by the Secretary-General.

## Article 24

*Termination*

This Protocol shall cease to be in force if, as a result of denunciations made in accordance with article 23, the list of Parties does not fulfil all the conditions laid down in article 21.

## Article 25

*Reservations*

Save as is expressly provided in article 19 respecting the declarations therein permitted and to the extent authorized in article 20 respecting territorial application, no Party may make any reservation respecting any of the provisions of this Protocol.

## Article 26

*Communications by the Secretary-General*

The Secretary-General shall notify to all Members of the United Nations and the other States referred to in articles 16 and 18:

- (a) Signatures affixed to this Protocol after the end of the United Nations Opium Conference and the deposit of instruments of ratification and accession in accordance with articles 16, 17 and 18;
- (b) Any territory which, in accordance with article 20, has been included by a State responsible for its international relations among the territories to which this Protocol shall apply;

## Article 22

*Revision*

1. Toute Partie peut, à tout moment, demander la revision du présent Protocole, par une notification adressée au Secrétaire général.
2. Le Conseil, après avoir consulté la Commission, doit recommander les mesures à prendre à la suite de cette demande.

## Article 23

*Dénonciation*

1. A l'expiration d'une période de cinq années à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, chaque Partie pourra, par le dépôt auprès du Secrétaire général d'un instrument écrit, dénoncer le présent Protocole.
2. La dénonciation visée au paragraphe 1 du présent article prend effet le 1er janvier de la première année qui suit la date à laquelle cette dénonciation a été reçue par le Secrétaire général.

## Article 24

*Expiration*

Le présent Protocole cesse d'être en vigueur si, par suite de dénonciations notifiées en application de l'article 23, la liste des Parties n'est plus conforme à toutes les conditions établies à l'article 21.

## Article 25

*Réserves*

Exception faite pour ce qui est expressément prévu à l'article 19 relativement aux déclarations permises par cet article, et dans la mesure où le permet l'article 20 en ce qui concerne l'application territoriale, aucune Partie n'a le droit de formuler de réserve relativement à l'une quelconque des dispositions du présent Protocole.

## Article 26

*Notifications du Secrétaire général*

Le Secrétaire général notifie à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux autres Etats visés aux articles 16 et 18:

- a) Les signatures apposées au présent Protocole à l'issue de la Conférence des Nations Unies sur l'opium et le dépôt des instruments de ratification et d'adhésion conformément aux articles 16, 17 et 18;
- b) Tout territoire qui, conformément à l'article 20, a été porté par l'Etat qui le représente sur le plan international, sur la liste des territoires auxquels s'applique le présent Protocole;

(c) The coming into force of this Protocol in accordance with article 21;

(d) Declarations and notifications made in accordance with the transitional measures provided for in article 19, the dates of their expiration and of their ceasing to be effective;

(e) Denunciations made in accordance with article 23;

(f) Requests for revision of this Protocol made in accordance with article 22; and

(g) The date on which this Protocol shall cease to be in force in accordance with article 24.

This Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General. The Secretary-General shall send a certified true copy to all Members of the United Nations and to all other States referred to in articles 16 and 18 of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Protocol in a single copy on behalf of their respective Governments.

New York, this twenty-third day of June one thousand nine hundred and fifty-three.

For Denmark:

Pour le Danemark:

(s.) William BORBERG

For the Dominican Republic:

Pour la République Dominicaine:

(s.) Joaquín E. SALAZAR

For Ecuador:

Pour l'Équateur:

(s.) Arturo MENESES PALLARES

For Egypt:

Pour l'Égypte:

(s.) Yehia SAMI

c) La date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur conformément à l'article 21;

d) Les déclarations et les notifications faites conformément aux dispositions transitoires prévues à l'article 19, les dates auxquelles elles prennent fin et cessent d'avoir effet;

e) Les dénonciations faites conformément à l'article 23;

f) Les demandes de révision du présent Protocole présentées conformément à l'article 22;

g) La date à partir de laquelle le présent Protocole cesse d'être en vigueur conformément à l'article 24.

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra une copie certifiée conforme dudit Protocole à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats visés aux articles 16 et 18 du Protocole.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés, ont signé le présent Protocole en un exemplaire unique, au nom de leurs gouvernements respectifs.

FAIT à New-York, le vingt-trois juin mil neuf cent cinquante-trois.

For France:  
Pour la France:

*Pour la France et les territoires de l'Union française.*

(s.) Charles VAILLE

*Il est expressément déclaré que le Gouvernement français se réserve pour les Etablissements français de l'Inde le droit d'appliquer les dispositions transitoires de l'article 19 du présent Protocole, étant entendu que le délai visé au point (iii) de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de cet article est de quinze ans à compter de l'entrée en vigueur du Protocole.*

*Le Gouvernement français se réserve également pendant le même délai le droit, conformément aux dispositions transitoires de l'article 19, d'autoriser l'exportation de l'opium vers les Etablissements français de l'Inde.*

(s.) Charles VAILLE

For the Federal Republic of Germany:  
Pour la République fédérale d'Allemagne:

(s.) Dr. Hans E. RIESSER  
(s.) Dr. Heinrich DANNER

For Greece:  
Pour la Grèce:

(s.) Alexis KYROU

For India:  
Pour l'Inde:

1. *It is hereby expressly declared that the Government of India, in accordance with the provisions of Article 19 of this Protocol, will permit*
  - (i) *the use of opium for quasi-medical purposes until 31 December, 1959;*
  - (ii) *the production of opium and the export thereof, for quasi-medical purposes, to Pakistan, Ceylon, Aden and the French and Portuguese possessions on the sub-continent of India for a period of fifteen years from the date of the coming into force of this Protocol; and*
  - (iii) *the smoking of opium, for their life time, by addicts not under 21 years of age, registered by the appropriate authorities for that purpose on or before the 30 September, 1953.*
2. *The Government of India expressly reserve to themselves the right to modify this declaration or to make any other declaration under Article 19 of this Protocol, at the time of the deposit by them of their instrument of ratification.*

(s.) E. S. KRISHNAMOORTHY

For Italy:  
Pour l'Italie:

(s.) Guerino ROBERTI

For Japan:  
Pour le Japon:

(s.) Torao USHIROKU

For the Republic of Korea:  
Pour la République de Corée:

(s.) D. Y. NAMKOONG

For Liechtenstein:  
Pour le Liechtenstein:

(s.) A. LINDT

For Monaco:  
Pour Monaco:

(s.) M. PALMARO

*26 juin 1953*

For the Philippine Republic:  
Pour la République des Philippines:

(s.) Eduardo QUINTERO

(s.) Melquiades IBÁÑEZ

For Switzerland:  
Pour la Suisse:

(s.) A. LINDT

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

(s.) J. H. WALKER

(s.) J. K. T. JONES

For the United States of America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

(s.) Harry J. ANSLINGER

For Viet-Nam:  
Pour le Vietnam:

(s.) TRAN-VAN-KHA

For Yugoslavia:  
Pour la Yougoslavie:

(s.) Dragan NIKOLIĆ

*24 June 1953*

Het Protocol is vervolgens ondertekend voor:

Chili .....	9 Juli 1953
de Republiek China .....	18 September 1953
Costa-Rica .....	16 October 1953

Spanje .....	22 October 1953
Libanon .....	11 November 1953
Pakistan .....	3 December 1953
Iran .....	15 December 1953
Canada .....	23 December 1953
Nieuw-Zeeland .....	28 December 1953
Panama .....	28 December 1953
Turkije .....	28 December 1953
Irak .....	29 December 1953
Kambodja .....	29 December 1953
(de Koninklijke Regering van Kambodja is voornemens gebruik te maken van het bepaalde in artikel 19 van het Protocol)	
Unie van Zuid-Afrika .....	29 December 1953
(mede voor Zuid-West-Afrika)	
Israël .....	30 December 1953
Nederland .....	30 December 1953
Venezuela .....	30 December 1953

#### D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben, overeenkomstig artikel 17 van het Protocol, hun akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties te New York nedergelegd:

Egypte .....	8 Maart 1954
Panama .....	13 April 1954
Frankrijk .....	21 April 1954
Canada .....	7 Mei 1954
de Republiek China .....	25 Mei 1954

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 21, eerste lid, in werking treden op de dertigste dag na de nederlegging van akten van bekrachtiging of van toetreding door tenminste vijf en twintig Staten, waaronder tenminste drie van de in artikel 6, lid 2a, genoemde papaver verbouwende Staten en tenminste drie van de in artikel 21, eerste lid, genoemde opium vervaardigende Staten.

## J. GEGEVENS

Het op 19 Februari 1925 te Genève gesloten Verdrag betreffende de vervaardiging en de bereiding van, alsmede de handel in verdovende middelen, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 1 en elders in het onderhavige Protocol, is bij Koninklijk besluit van 1 September 1928 bekendgemaakt in *Stb.* 356.

Het op 13 Juli 1931 te Genève gesloten Verdrag tot beperking van de vervaardiging en tot regeling van de distributie van verdovende middelen, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel 1 en elders in het onderhavige Protocol, is bij Koninklijk besluit van 13 Juni 1933 bekendgemaakt in *Stb.* 322.

Het op 11 December 1946 te Lake Success ondertekende Protocol tot wijziging van de overeenkomsten, verdragen en protocollen inzake verdovende middelen, naar welk Protocol wordt verwezen in artikel 1 van het onderhavige Protocol, is bij Koninklijk besluit van 5 Mei 1948 bekendgemaakt in *Stb.* I 175.

Voor het Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Hof wordt verwezen in artikel 12, lid 3*b*, en in artikel 13 van het onderhavige Protocol, zie *Trb.* 1953, 57.

Voor het Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie wordt verwezen in artikel 16 en elders in het onderhavige Protocol, zie *Trb.* 1951, 44.

Uitgegeven de een en twintigste Juli 1954.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. W. BEYEN.